

Mat

Chapter 22

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
Ve cevap-vererek - İsa yine dedi -de benzetmelerle onlara diyerek
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

İsa halka yine misallerle konuşmaya başladı. Şöyle dedi:

- 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
benzetildi - egemenliği - göklerin adama kral kim yaptı
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
düşün - oğlu-için onun
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

“Semavî Hükümlük, oğlu için düşün ziyafeti veren bir krala benzer.

- 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
ve gönderdi - kölelerini onun çağırmak-için - davetlileri -e -
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
düşüne ve değil istiyorlardı gelmek
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

Kral, davetlileri ziyafete çağırınsınlar diye hizmetkârlarını göndermiş, fakat davetliler gelmek istememiş.

- 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου, τὸ
yine gönderdi başka köleler diyerek söyleyin - davetlilere işte -
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ἄριστόν μου ἠτοίμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,
ziyafetim benim hazırladım - boğalarım benim ve - besili-hayvanlar kesilmiş
[G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)

καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
ve her-şey hazır gelin -e - düşüne
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

“Kral bir kez daha hizmetkârlarını göndermiş. Onlara şöyle demiş: ‘Davetlilere şunu söyleyin: Bakın ziyafet hazırlandı. Boğalarımı ve besili sığırlarımı kestim. Her şey hazır, buyurun ziyafete!’

- 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς
- ise aldırmayarak gittiler biri -e - kendi tarlasına biri
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#)

δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
ise -e - ticaretine onun
[G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

“Fakat davetliler bu davete ilgi göstermemişler. Bazıları tarlada, bazıları da dükkânlarında çalışmaya gitmiş.

6 οί δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
- ise geri-kalanlar tutarak - kölelerini onun aşağıladılar ve
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.
öldürdüler
[G0615](#)

| Diğerleri kralın hizmetkârlarını yakalayıp hırpalamış, ardından da öldürmüştü.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
- ise kral öfkelenmiş ve göndererek - ordularını onun
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνου, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
yok-etti - katilleri o ve - şehrini onların yakmıştı
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| Kral duruma öfkelenmiş. Askerlerini gönderip o katilleri yok etmiş; şehirlerini ateşe vermiş.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ
o-zaman diyor - kölelerine onun - - düğün hazır dir -
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
ise davetliler değil idiler layık
[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| "Sonra hizmetkârlarına şöyle demiş: 'Düğün ziyafeti hazır, fakat davet ettiklerim buna lâyık değilmiş.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν
gidin öyleyse -e - kavşaklarına - yolların ve ne-kadar-çok -ise
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#)

εὑρήτε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
bulursanız çağırın -e - düğüne
[G2147](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| O zaman yol kavşaklarına gidin, kimi bulursanız davet edin.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
ve çıkarak - köleler o -e - yollara topladılar hepsini
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
hangi buldular kötülerini hem de iyileri ve doldu - düğün
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.
oturanlarla
[G0345](#)

| Hizmetkârlar sokaklara çıkmış, iyi kötü kimi buldularsa toplamışlar. Ziyafet alanı konuklarla dolmuş.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
giriince ise - kral görmek-için - oturanları gördü orada
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
adam değil giyinmiş giysi düğün
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

| "Kral konukları görmeye gelince üzerinde düğün elbisesi olmayan bir adam görmüştü.

- 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα
ve diyor ona arkadaş nasıl girdin buraya -me sahip-olarak giysi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#)
- γάμου? ὁ δὲ ἐφιμώθη.
düşün - ise susturuldu
[G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

Adama, 'Arkadaş, üzerinde düşün elbisesi olmadan buraya nasıl girdin? diye sormuş. Adam cevap verememiş.

- 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ
o-zaman - kral dedi - hizmetkârlara bağlayarak onun ayaklarını ve
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)
- χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκοτός τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ
ellerini atın onu -e - karanlığa - en-dışarıdaki orada olacak -
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
ağlama ve - gıcırdatması - dişlerin
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

O zaman kral hizmetkârlarına şöyle emretmiş: 'Bu adamın ellerini ayaklarını bağlayın ve onu dışarıdaki karanlığa atın! Orada feryat ve figan olacaktır.

- 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
çokları çünkü dırlar çağırılmış azları ise seçilmiş
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Evet, davet edilenler çok, fakat seçilenler azdır."

- 15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
o-zaman giderek - Ferisiler toplantı yaptılar nasıl O'nu
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)
- παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
tuzağa-düşürsünler -de sözle
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Sonra Ferisiler oradan ayrıldılar. İsa'ya düzen kurmak için bir araya geldiler. Onu kendi sözleriyle tuzağa düşürmek istiyorlardı.

- 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,
ve gönderiyorlar O'na - öğrencilerini onların ile - Hirodescilerin
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)
- λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
diyerek Öğretmen biliyoruz ki doğru sin ve - yolunu - Tanrı'nın
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
-de doğrulukla öğretiyorsun ve değil önemsiyorsun sana hakkında hiç-kimsenin değil
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#)
- γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
çünkü bakıyorsun -e yüzüne insanların
[G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

Kendi şakirtlerini Hirodes yanlılarıyla birlikte İsa'ya gönderdiler. Bunlar gelip İsa'ya sordular: "Hocam, senin dürüst biri olduğunu biliyoruz. Sözünü sakınmazsın. İnsanlar arasında ayırım yapmadan Allahın yolunu dosdoğru vazedersin. Kimseyi kayırmazsın.

- 17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
söyle öyleyse bize ne sana görünüyor caiz-midir vermek vergi Sezar'a veya
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#)

οὐ?
değil
[G3756](#)

| Söyle bize: Sezara vergi vermek caiz mi, değil mi?"

- 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
bilerek ise - İsa - kötülüğünü onların dedi neden beni siniyorsunuz
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

ὑποκριταί?
ikiyüzlüler
[G5273](#)

| İsa onların kötü niyetinin farkındaydı. Onlara şöyle dedi: "Sizi ikiyüzlüler! Neden beni tuzağa düşürmeye kalkışıyorsunuz?"

- 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
gösterin bana - parasını - verginin - ise getirdiler O'na
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.
bir-dinar
[G1220](#)

| Vergi olarak verdiğiniz parayı bana gösterin." Ona bir dinar getirdiler.

- 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
ve diyor onlara kimin - resmi bu ve - yazısı
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| İsa, "Üzerinde kimin resmi, kimin adı var?" diye sordu.

- 21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ
diyorlar O'na Sezar'ın o-zaman diyor onlara verin öyleyse -
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#)

Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
Sezar'ın-olanları Sezar'a ve - Tanrı'nın-olanları - Tanrı'ya
[G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Onlar, "Sezarın" diye cevap verdiler. O zaman İsa, "O halde Sezarın hakkını Sezara, Allahın hakkını Allaha verin!" dedi.

- 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
ve işitince şaşkırdılar ve bırakarak O'nu gittiler
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Bu cevabı duyunca büyük şaşkınlığa düştüler. Onun yanından uzaklaştılar.

- 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
-de o - günde yaklaştılar O'na Sadukiler diyenler -me olmak
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
diriliş ve sordular O'na
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Aynı gün Sadukiler İsanın yanına geldiler. Bunlar ölülerin dirileceğine inanmazlar. Ona şöyle dediler:

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων
 diyerek Öğretmen Musa dedi eğer biri ölürse -me sahip-olarak
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#)
- τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
 çocuklara evlenecek - erkek-kardeşi onun - karısıyla onun ve
[G5043](#) [G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 oluşturduracak soy - erkek-kardeşi-için onun
[G0450](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

“Hocam, Musa Tivrattta şöyle der: ‘Bir adam çocuksuz ölürse, kardeşi onun dul karısıyla evlensin, soyunu sürdürsün.

- 25 ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
 vardı ise yanımızda - yedi erkek-kardeşler ve - birincisi evlenerek
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
- ἔτελευτήσεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 öldü ve -me sahip-olarak soy bıraktı - karısını onun -
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 erkek-kardeşine onun
[G0080](#) [G0846](#)

Aramızda yedi kardeş vardı. En büyük olan evlendi ve sonra öldü. Çocuğu olmadığından kardeşi onun dul karısını aldı.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
 benzer-şekilde de - ikincisi ve - üçüncüsü -e-kadar - yedisi
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

Aynı şey ikinci ve üçüncü kardeşin de başına geldi. Yedi kardeşin hepsi kadınla evlendi ve öldü.

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
 sonra ise hepsinden öldü - kadın
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

En sonunda kadın da öldü.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὕν, τίνοος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες
 -de - dirilişte öyleyse hangisinin - yedisinin olacak karısı hepsi
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#)
- γὰρ ἔσχον αὐτήν.
 çünkü sahip-oldular ona
[G1063](#) [G2192](#) [G0846](#)

Ahirette bu kadın yedi kardeşten hangisinin karısı olacak? Zira hepsiyle evlendi.”

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
 cevap-vererek ise - İsa dedi onlara yanılıyorsunuz -me bilerek -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
 yazıları ne-de - gücünü - Tanrı'nın
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

İsa onlara şöyle cevap verdi: “Tevrati ve Allahın kudretini bilmediğinizden dolayı sapıtıyorsunuz!

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
-de çünkü - dirilişte ne evlenirler ne-de evlendirilirler fakat gibi
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
melekler Tanrı'nın -de - gökte dirler
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

| Ahirette insanlar evlenmez. Cennetteki melekler gibidirler.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
hakkında ise - dirilişinin - ölülerin -mi okumadınız - söyleneni
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὕμῃν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
size -tarafından - Tanrı'nın diyen
[G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

| Allahın diriliş hakkında ne söylediğini okumadınız mı? Allah şöyle diyor:

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
ben yim - Tanrısı İbrahim'in ve - Tanrısı İshak'ın ve - Tanrısı
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Yakup'un değil dir - Tanrı ölülerin fakat yaşayanların
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

| "Ben İbrahimin, İshakın, Yakubun Allahıyım. O ölülerin değil, dirilerin Allahıdır."

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
ve işitince - kalabalıklar şaşkırdılar -e - öğretisinde O'nun
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Kalabalıklar bu sözleri işitti. İsanın vaazı karşısında şaşakaldılar.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
- ise Ferisiler işitince ki susturdu - Sadukileri
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
toplandılar -e - birlikte
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| Ferisiler İsanın Sadukileri susturduğunu duyunca bir araya toplandılar.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
ve sordu biri -den onlardan yasa-bilgini sınavarak O'nu
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

| İçlerinden bir şeriat âlimi, İsayı tuzağa düşürmek için şöyle sordu:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?
Öğretmen hangi emir büyük -de - yasada
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| "Hoca, şeriatdaki en büyük emir nedir?"

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
- ise dedi ona seveceksin Rab - Tanrı'nı senin -de bütün -
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
yüreğinle senin ve -de bütün - canınla senin ve -de bütün -
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
διανοία σου.
aklınla senin
[G1271](#) [G4771](#)

| İsa ona, "Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün aklınla sev" dedi.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
bu dir - büyük ve birinci emir
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| "Birinci ve en büyük emir budur.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῆ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
ikincisi ise benzer ona seveceksin - komşunu senin gibi kendini
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| Buna benzer ikinci emir ise şudur: "Komşunu kendini sevdiğin gibi sev.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ οἱ
-de bunlar - iki emirlerde bütün - yasa asılıdır ve -
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)
προφῆται.
peygamberler
[G4396](#)

| Bütün Tevrat ve peygamberlik kitapları bu iki emre dayanır."

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
toplanmış-iken ise - Ferisilerin sordu onlara - İsa
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Ferisiler toplu haldeyken İsa onlara şunu sordu:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν? λέγουσιν
diyerek ne size görünüyor hakkında - Mesih'in kimin oğlu dur diyolar
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#)
αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
O'na - Davut'un
[G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| "Mesih hakkındaki düşünceniz nedir? O kimin oğludur?" Onlar, "Davudun Oğludur" diye cevap verdiler.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,
diyerek onlara nasıl öyleyse Davut -de Ruh'ta çağırıyor O'nu Rab diyerek
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3004](#)

| İsa şöyle dedi: "O halde Davud Mukaddes Ruh vasıtasıyla Mesihe neden 'Efendim diye hitap ediyor? Davud Zeburda şöyle diyor:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
dedi Rab - Rabbim'e benim otur -de sağımda benim -e-kadar -
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
koyayım - düşmanlarını senin altına - ayaklarının senin
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| 'Rab Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?
eğer öyleyse Davut çağırıyor O'nu Rab nasıl oğlu onun dur
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| "Eğer Davud, Mesihe 'Efendim diyor, Mesih nasıl onun oğlu olabilir?"

46 καὶ οὐδεις ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'
ve hiç-kimse yapamadı cevap-vermek O'na söz ne-de cesaret-etti biri -den
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
o - günden sormak O'na artık
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| İsa'ya cevap veremediler. O günden sonra kimse Ona soru sormaya cesaret edemedi.